

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



The Epiphany of the Lord

"They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house they saw the child with Mary, his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their country by another way." (Mt 2: 10-12)

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

SATURDAY, January 6	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † Luca Family † Francis Shannon † Vinny Pintone †
SUNDAY, January 7	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
MONDAY, January 8 <i>The Baptism of the Lord - F</i>	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, January 9	
7:00 AM	Mildred & William Flemming †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria † Đaminh Lru A. Tuấn †
WEDNESDAY, January 10	
7:00 AM	Richard Johnston Sr. †
7:00 PM	Gioan Baotixita Nguyễn Ni †
THURSDAY, January 11	
7:00 AM	Family of Saint Clement †
7:00 PM	Giuse Vũ V. Ân † Giuse Lê T. Phước †
FRIDAY, January 12	
7:00 AM	Patricia Abruzese Johnston †
7:00 PM	Vicente Nguyễn Inh † Phêrô Nguyễn C. Tàn † Phêrô Nguyễn V. Hùng †
SATURDAY, January 13	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Paul M. Grew † Charles Grew †
SUNDAY, January 14	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kissinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Chúa Nhật tuần qua, Tết Tây, có dịp ghé xuống hội trường nhà thờ Chân Phước Anrê Phú Yên để cùng chung vui buổi tiệc đón giao thừa 2023-2024, do ca đoàn giáo xứ chủ xướng vào lúc 8:00 PM, vì tới trễ 20 phút, các bàn ăn đều đã chật kín người, len lỏi tìm một chỗ trống an vị (sau này mới được kéo qua ngòai “bàn hên”, với 2 lần trúng giải, bàn có cha chánh xứ ngòai, và là người “trúng số” lô tô đầu tiên, còn những bàn khác thì đang chờ “tới số”), thưởng thức những món ăn rất ngon, thích nhất là món xà-lách trộn thịt bò. Chương trình hát karaoke thật vui nhộn, đặc biệt xen kẽ giữa phần hát là phần chơi Lô Tô không thể thiếu trong những dịp lễ, Tết, với \$1/1 vé, số vé bán ra mỗi lần khoảng 100 vé, với 3-5 lần chơi tùy theo ban tổ chức và thời gian cho phép.

Tiếng Việt gọi là Lô Tô được phiên âm bởi tiếng Pháp là Loto, trò chơi bắt nguồn từ bên Ý vào thế kỷ 16 với tên gọi là Lotto, nghĩa là rất nhiều. Sau đó lan khắp châu Âu và các châu lục khác, tới Việt-Nam vào khoảng năm 1950, phát triển mạnh mẽ nhất vào những thập niên 1980-1990. Du nhập vào Hoa-Kỳ năm 1920 với phiên bản tương tự, gọi là Bingo 60 hay Bingo 90, tức là có số từ 1-60, hay từ 1-90. Cách thức chơi kiểu Mỹ với kiểu Việt-Nam có hơi khác. Kiểu Mỹ thì dò số theo hàng dọc, hàng ngang, và hàng chéo. Kiểu Việt-Nam thì chỉ có hàng ngang mà thôi. Quản trò bốc từng con số gọi lớn, nếu người chơi trúng hết 5 con số trong dãy hàng ngang của mình thì phải hô lớn lại là “Kinh”, mang vé lên cho quản trò dò số, rồi lãnh thưởng, là số tiền mà mọi người đã bỏ ra để mua vé. Thông thường quản trò sẽ hát một câu về sao cho có vận điều hợp với con số mình vừa bốc ra, tí như: Lắng lặng mà nghe tôi kêu con cò ra..Tóc mai sợi vắn sợi dài, lấy nhau chẳng đặng thương hoài ngàn Năm là con số 5...thời gian quý báu, làm nóng ruột người chơi, thường thì bỏ phần kêu như vậy.

Lô Tô có thể gọi là một trò chơi lành mạnh, miễn sao giới hạn tiền mua vé chơi xuống thấp nhất có thể, vì chỉ là trò tiêu khiển mua vui trong những ngày Tết, thăng hay thua đều vui. Mong sao những dịp vui trong giáo xứ sẽ là những dịp cầu nối yêu thương giữa mọi người trong giáo xứ với nhau trong tình huynh đệ, khi có cùng một người anh cả là Đức Giêsu mến yêu.

Last Sunday, Western New Year, I had the opportunity to stop by the hall of Blessed Andrew Phu Yen Church to enjoy the 2023-2024 New Year's Eve party, hosted by the parish choir at 8:00 PM, because it was coming 20 minutes late, all the dining tables were full of people, trying to find an empty place to settle down (later they were pulled over to sit at the "lucky table", with 2 prize winners, the table was occupied by our Pastor, who was "winning" the lottery number first, while the other tables were waiting for the "number to come"), enjoying delicious food, my favorite being the beef salad. The karaoke program is really fun, especially alternating between singing and playing Bingo, which is indispensable during holidays and New Year, with \$1/1 ticket. In Vietnamese, it is called Lo To, transliterated by French as Loto, the game originated in Italy in the 16th century with the name Lotto, meaning a lot. Then it spread throughout Europe and other continents, reaching Vietnam around 1950, growing most strongly in the 1980s-1990s. Introduced to the United States in 1920 with a similar version, called Bingo 60 or Bingo 90, which means numbers from 1-60, or from 1-90. The way to play American style and Vietnamese style is slightly different. American style searches for numbers vertically, horizontally, and diagonally. Vietnamese style only has horizontal lines. The game manager picks each number and calls it out loud. If the player wins all 5 numbers in their row, they must shout "Kinh" again, bring the ticket to the game manager to check the numbers, and then receive the prize, which is the amount of money. Normally, the game leader will sing a rhyme that matches the number he has just drawn.

Lottery can be called a healthy game, as long as the ticket purchase limit is as low as possible, because it is just a fun pastime during Tet days, winning or losing is fun. Hopefully, happy occasions in the parish will be bridges of love between everyone in the parish in brotherhood, when they have the same elder brother, Jesus, who loves them.

PLEASE PRAY

for the souls of
Anna Nguyễn T. Lùng
Dominico Ngô V. Tới
whose funerals were celebrated last week.

COFFEE COLLATION

Due to the coldest month of the year the coffee collation is suspended for the month of January. We will see you in February. Thank you for your understanding.

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,174.00
Donation	\$ 2,620.00
Total	\$ 6,794.00

Thank you for your generosity.

WORD OF GRATITUDE

Cha chánh xứ xin thay mặt cho các cha hưu trí của Tổng Giáo Phận Boston chân thành cảm ơn đến tất cả quý vị đã ủng hộ mạnh mẽ cho phần lạc quyền trong các thánh lễ Giáng Sinh vừa qua nhằm giúp đỡ cho quỹ sức khỏe của các ngài, và chúng ta đã quyên góp được **\$6,855.00**. Nguyên xin Chúa Hải Đòng tuôn đổ muôn hồng ân xuống cho giáo xứ chúng con và gìn giữ chúng con luôn bình an.

On behalf of the Retired Priests of Boston's Archdiocese. We would like to express our gratitude to all of our parishioners for supporting our special collection throughout the Christmas Masses and we collected the amount of \$6,855.00. May the Lord bless and keep you safe and may you be filled with his peace throughout the year.

ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Xin nhắc nhở tới các bậc cha mẹ là Chúa Nhật tuần này ngày 7 tháng 1, Trường Anrê Phú Yên sẽ trở lại, mong quý vị hãy đưa con em mình tới lớp đầy đủ. Xin cảm ơn!

This is a reminder to all the parents that this Sunday January 7 all the classes are resumed, please make sure that the students are back to class on time. Thank you!

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of January in loving memory of the **Joseph Thái Nguyễn** given by his wife and family.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from beginning of January, 2024 to end of June, 2024 to prevent your car from being towed, or ticketed. **Note: Permits expire daily.**



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 1/2024 cho đến hết tháng 6/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe.

Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**LỄ HIỂN LINH***Phanxico*

ĐK: Kia trông bầu trời cao cao, có ánh sao soi rạng ngời. Nào ta đi, nào ta đi tìm Hải Nhi đã sinh cho ta. Tìm Hải Nhi đã sinh cho đời

1. Kia Ba Vua từ Phương Đông, đến quỳ đây nơi hang đá này. Dâng Người bao vật quý và hương ngát thơm. Kia Ba Vua tìm Bê-lem, đến mà xem nơi hang đá hèn. Chúa Trời nay sinh xuống giữa cảnh lâm than.

2. Kia Ba Vua từ Phương Đông, đến quỳ đây nơi hang đá này. Dâng Người bao vật quý và hương ngát thơm. Kia Ba Vua tìm Bê-lem, đến mà xem nơi hang đá hèn. Chúa Trời nay sinh xuống giữa cảnh lâm than.

3. Người mang vương quyền trên vai, đến trần ai đem ơn thái hòa. Muôn nhà luôn năm tháng triền miên hát ca. Kia trăng sao còn lên ngôi, mãi đẹp tươi Đức Công Chính Người. Chúa Trời trên ngai báu vững bền ngàn năm.

THÁNH VỊNH 71*Thái Nguyên*

ĐK: Lạy Chúa! Khắp trên địa cầu mọi dân tộc đều thờ lạy Chúa.

LOÀI NGƯỜI ƠI*Văn Thiệu*

ĐK. Loài người ơi ! Tới Belem kính thờ Ngôi Hai Chúa cao sang, Người sinh xuống cứu muôn dân đang lâm than. Nào Sion ! Hãy ca lên nhịp nhàng tung hô, Chúa vinh quang, vì yêu thương đã sinh ra trong cảnh âm thầm

1. Belem năm ấy ánh sao chiếu soi giữa trời mùa đông. Vang trong tuyết sương bao nhiêu đàn ca dâng lên du dương. Bên trong hang đá khó khăn thấp hèn giữa trời đầy sương. Ngôi Hai giáng sinh làm người chuộc tội vì lòng xót thương.

2. Ta theo sao sáng dẫn đưa soi đường khác chi bình minh. Vui theo tiếng ca thiên thần hòa vang nhịp nhàng uy linh. Ta mau mau tới kính dâng tôn thờ cát cao lời kính, noi theo tấm gương khiêm nhường nghèo hèn và luôn khiết trinh.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at clergytrust.org

—OR—



AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Senior Whole Health
BY MOLINA HEALTHCARE



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



PLUMBING & HEATING

781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsbodyshop.com

DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net



306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dfh-admin@comcast.net

**Elegant Independent and Assisted Living,
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our
30 Day Trial Stay.
Taste our food,
enjoy the
many activities,
and relax!



North of Boston,
Off I-93 at Exit 38

WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

**The Apartments at 882 Mass Ave Arlington
Greater Metro R.E. 978-886-5041**



- 1 Bed Units, Elevator in Building • Parking Available
- Trash/Recycling • Bike Room/Storage Units Available
- Dog Friendly • Washer/Dryer in Unit
- Bus 77/79 Right at Your Door • Walk to Whole Foods, CVS, Stop & Shop, and More

HelpOurMarriage.org
RETROUVAILLE
A LIFELINE FOR MARRIED COUPLES



*Do you want
a Stronger
Marriage?*



*Experience the JOY
of Rediscovering each other.*

NewEngland@HelpOurMarriage.org (508) 271-7155

Memorial Ads Available

617-779-3771



Sunshine Citrus



ONLY \$23.99*
Special limited-time offer!

SAVE 37%
Reg. Price \$37.99

Picked fresh from the Grove

Call 1-888-617-1291 to order item 492X
or Visit HaleGroves.com/H4YN27

* Only \$23.99 (reg. \$37.99) plus \$7.99 shipping and handling per pack to 48 contiguous states. Some restrictions may apply. Limit 5 boxes per customer.

IC: H4YN27

